

# Mat

## Chapter 25

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1    Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες  
אז תדמה -ה מלכות - השמים לעשר בתולות אשר  
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)  
λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.  
לקחו את-תן לפדיהן שלהן ויצאו ל- קראת - החתן  
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G3566](#)

החתן:לקראת ותצאנה נרותיהן את לקחו אשר עלמות לעשר השמים מלכות תדמה אז

2    πέντε δὲ ἕξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.  
חמש -י -ב הן היו כסילות -י חמש נבונות  
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

כסילות:וחמש חכמות היו מהן חמש

3    αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν  
-ה כי כסילות לקחו את-תן לפדיהן שלהן לא לקחו עמהן שלהן  
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#) [G1438](#)

ἔλαιον;  
שמן  
[G1637](#)

שמן:עמהן לקחו ולא הנרות את לקחו הכסילות

4    αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν λαμπάδων  
-ה אבל נבונות לקחו שמן ב- - כליהן עם - לפדיהן  
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2985](#)

ἑαυτῶν.  
שלהן  
[G1438](#)

נרותיהן:ואת בכליהן שמן לקחו והחכמות

5    χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.  
בהתמהמה -י - החתן נמו כלן -י ישנו  
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

ותרדמנה:כלן ותנמנה לבוא החתן בשש וכאשר

6    μέσης δὲ νυκτὸς, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε εἰς  
בבצו -י לילה צעקה נהיתה הנה -ה חתן צאו -ל  
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#) [G1519](#)

ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!  
קראת שלו  
[G0529](#) [G0846](#)

לקראתו:צאינה החתן הנה צוחה ותדי הלילה בחצות ויהי

7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας  
אָז קמוּ כָּל-הַ בְּתוּלוֹת הַהֵן הָיִיבוּ אֶת-לַפְדֵיהֶן  
G5119 G1453 G3956 G3588 G3933 G1565 G2532 G2885 G3588 G2985

ἐαυτῶν.

שָׁלְהֶן  
G1438

| נרותיהן: את ותישבנה הן העלמות כל התעוררו אז

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,  
הַ דֵּה מוֹרָאֵי תַאִיִּס פְּרוֹנִימוֹיִם אֵיפָאן, דּוֹטֵה הֵמִיִּן עֵק מִן-טוֹ שֶׁמֶן וְיָמֹן  
G3588 G1161 G3474 G3588 G5429 G3004 G1325 G1473 G1537 G3588 G1637 G4771

ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

כִּי הַ לַפְדֵינִי לְשָׁלְנוּ כְּבוֹת  
G3754 G3588 G2985 G1473 G4570

| נרותינו: יכבו כי משמנכן לנו תנה החכמות אל הכסילות ותאמרנה

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μὴ ἴποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν  
עָנִי דֵּה אֵי פְּרוֹנִימוֹיִם לֵגּוּסוֹסַי, מִיָּהּ יִפּוֹטֵה אוּ לֹא לֹא אֶרְכֵּסֶה הֵמִיִּן  
G0611 G1161 G3588 G5429 G3004 G3379 G3756 G3361 G0714 G1473

καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.  
וְיָ-לְכֶן - לְכוּ יוֹתֵר אֶל - הַמוֹכְרִים - קְנוּ לְכֶן  
G2532 G4771 G4198 G3123 G4314 G3588 G4453 G2532 G0059 G1438

| לכן: וקנינה המוכרים אל לכנה אם כי ולכן לנו יחסר פן כן לא לאמר החכמות ותענינה

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι  
בְּלִכְתָּן דֵּה אוֹטוֹן אֶגּוֹרָסַי, הֵלְתֵּן הַ נְיֻמְפִּיּוֹס, כִּי אֵי עֵתוֹמוֹי  
G0565 G1161 G0846 G0059 G2064 G3588 G3566 G2532 G3588 G2092

εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.  
נִכְנְסוּ מֵעִמּוֹ - אֶל - הַחַתֻּנָּה - וְנִסְגְּרָה הַ דִּלְתָה  
G1525 G3326 G0846 G1519 G3588 G1062 G2532 G2808 G3588 G2374

| הדלת: ותסגר החתנה אל אתו באו ללכת והנכנות החתן ויבוא לקנות לכתן בעת ויהי

11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε,  
אַחֶר-כֵּן דֵּה עֹרְכוֹתַי כִּי אֵי לוֹיפַאי בְּתוּלוֹת בְּתוּלוֹת אֶגּוֹרָסַי, כִּי אֵי אֶדוֹן אֶדוֹן  
G5305 G1161 G2064 G2532 G3588 G3062 G3933 G3004 G2962 G2962

ἄνοιξον ἡμῖν!  
פְּתַח לְנוּ  
G0455 G1473

| לנו: פתח אדנינו אדנינו ותאמרנה העלמות שאר גם באו כן ואחרי

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.  
הוּא דֵּה אֶפּוֹקְרִיעִיס אֵיפֵאן, אָמֵן לֵגּוֹ אֶמֶר אֶמֶר אֶמֶר אֶמֶר אֶמֶר  
G3588 G1161 G0611 G3004 G0281 G3004 G4771 G3756 G1492 G4771

| אתכן: ידעתי לא לכן אני אמר אמר ויאמר ויען

13 Γρηγορεύετε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν,  
 שְׂקֵדוּ אַפּוֹא כִי לֹא יוֹדְעִים אֵת-הַיּוֹם וְגַם-לֵא-אֵת-הַיּוֹם - שְׁעָה  
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#)

<ἐν ἧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.  
 בְּ- אֵשֶׁר הִיא בֶן- אָדָם בָּא  
[G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

האדם:בן בה יבא אשר השעה ואת היום את יודעים אינכם כי שקרו לכן

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ  
 כְּמוֹ כִי אָדָם נוֹסֵעַ קָרָא אֶל- עַבְדָּיו שְׁלוֹ -  
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#) [G2532](#)

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.  
 מָסַר לָהֶם לְהֵם אֶת- נְכֹסָיו שְׁלוֹ  
[G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

רכושו:את להם וימסר עבדיו אל קרא אשר למרחוק נסע איש כמו כי

15 καὶ ὧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὧ δὲ δύο, ὧ δὲ ἓν,  
 וְ- לְ- - אַמְנָם נָתַן חֲמִשָּׁה כַּכְרִים וְ- לְ- אֶבֶל שְׁנָיִם וְ- לְ- אֶבֶל אֶחָד  
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1520](#)

ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν Εὐθέως.  
 לְכֹל-אֶחָד כַּתִּיב לְפִי - כַּחַו שְׁלוֹ - נָסַע מִיָּד  
[G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#) [G2112](#)

משם:ויסע וימהר ערכו כפי ואיש איש לכל אחת ולזה שתים ולזה ככרים חמש לזה ויתן

16 πορευθεῖς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ  
 הִלְךָ הֵ- - חֲמִשָּׁה כַּכְרִים לָקַח עָבַד בָּהֶם -  
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.  
 הִרְוִיחַ אַחֲרֵים אֲשֶׁר חֲמִשָּׁה  
[G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

אחרות:ככרים חמש לו ויעש בהן ויסחר ככרים חמש הלקח האיש וילך

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.  
 כְּכֹה הֵ- - שְׁנָיִם הִרְוִיחַ אַחֲרֵים שְׁנָיִם  
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

אחרות:שתים הרויח הוא גם שתים הלקח וכן

18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυσεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ  
 הֵ- אֶבֶל אֵת-הַיּוֹם אֶחָד לָקַח הִלְךָ חָפַר אֶדְמָה - הִסְתִּיר אֵת-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.  
 כֶּסֶף - אֲדוֹנָיו שְׁלוֹ  
[G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

אדניו:כסף את וישמן באדמה ויחפר הלך האחת לקח אך

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ  
 אַחַר - רַב זְמַן בָּא הָ- אֲדוֹן -שׁל הָעֲבָדִים הָהֵם -וְ  
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2532](#)

συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.  
 עֲרֵךְ חֶשְׁבֹן עִמָּהֶם -  
[G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

עמדם:חשבון ויעש ההם העבדים אדוני בא רבים ימים ואחרי

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε  
 -וְ נִגְשׁ הָ- - חֲמֵשׁ כְּכָרִים לְקַח הָבִיא אַחֲרֵיהֶם חֲמֵשׁ  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα πέντε  
 כְּכָרִים אֹמֵר אֲדוֹן חֲמֵשׁ כְּכָרִים לִי מִסְרָתָה הִנֵּה אַחֲרֵיהֶם חֲמֵשׁ  
[G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα ἐκέρδησα.  
 כְּכָרִים הִרְנוּחֵתִי  
[G5007](#) [G2770](#)

הרווחתי אחרות ככרים חמש הנה לי מסרת ככרים חמש אדני לאמר אחרות ככרים חמש ויבא הככרים חמש חלקה ויגש  
 בהן:

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα  
 אָמַר לוֹ הָ- אֲדוֹן שְׁלוֹ הַיָּטִב עָבַד טוֹב -וְ נֶאֱמַן עַל מְעַט  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἤς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ  
 הַיֵּטִב נֶאֱמַן עַל רַב אֹתָךְ אֲשִׁימָךְ הַכְּנֵס אֵל - שְׂמֵחַת -  
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)

κυρίου σου  
 אֲדוֹנָיְךָ שְׁלָךְ  
[G2962](#) [G4771](#)

אדניך:שמחת אל בוא אפקידך הרבה ועל היית נאמן במעט כי והנאמן הטוב העבד כן אדניו אליו ויאמר

22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά  
 נִגְשׁ -וְ נָם הָ- - שְׁנַיִם כְּכָרִים אָמַר אֲדוֹן שְׁנַיִם כְּכָרִים  
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#) [G5007](#)

μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα  
 לִי מִסְרָתָה הִנֵּה אַחֲרֵיהֶם שְׁנַיִם כְּכָרִים הִרְנוּחֵתִי  
[G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

בהן:הרווחתי ככרים הנה לי מסרת ככרים אדני ויאמר הככרים לקח גם ויגש

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα  
 אָמַר לוֹ הָ- אֲדוֹן שְׁלוֹ הַיָּטִב עָבַד טוֹב -וְ נֶאֱמַן עַל מְעַט  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἤς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ  
 הַיֵּטִב נֶאֱמַן עַל רַב אֹתָךְ אֲשִׁימָךְ הַכְּנֵס אֵל - שְׂמֵחַת -  
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)

κυρίου σου.  
 אֲדוֹנָיְךָ שְׁלָךְ  
[G2962](#) [G4771](#)

אדניך:שמחת אל בוא אפקידך הרבה ועל היית נאמן במזער והנאמן הטוב העבד היטבת אדניו אליו ויאמר

24 προσελθὼν δὲ καὶ, ὁ τὸ ἐν τάλαντον εὐληφῶς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων  
 נָשׁ -וְ גַם -הָ -הָ-אֶת-הָ אָקָד כָּכָר לָקַח אָמַר אָדוֹן יְדַעְתִּי  
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1097](#)

σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συναγων  
 אֹתָךְ כִּי קָשָׁה אֵתָה אִישׁ אִישׁ קוֹצֵר קוֹצֵר בְּאֶשֶׁר לֹא יִרְעֵךְ -וְ אוֹסֵף  
[G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#)

ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.  
 מֵאֲשֶׁר לֹא פִזְרָתָּ  
[G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

פזרת: לא מאשר וכנס זרעת לא באשר קצר אתה קשה איש כי ידעתך אדני ויאמר האחת הככר את הלך גם וינש

25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ. ἶδε,  
 -וְ יִרְאֵתִי הִלַּכְתִּי הִסְתַּרְתִּי -אֶת- אֶתְךָ שְׁלֵךְ -בְּ- - אֶדְמָה הִנֵּה  
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3708](#)

ἔχεις τὸ σόν.  
 יֵשׁ-לְךָ -אֶת- שְׁלֵךְ  
[G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

לך: אשר את לך הא ועתה באדמה ככרך את ואשמך ואלך ואירא

26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ!  
 עָנָה -וְ הָיָה-צָרִיךְ -וְ אָמַר -הָ אָדוֹן לְשׁוֹ אָמַר לוֹ רָע עָבָד -וְ עֲבָל  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3636](#)

ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συναγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.  
 יְדַעְתָּ כִּי קוֹצֵר בְּאֶשֶׁר לֹא יִרְעֵתִי -וְ אוֹסֵף אֶשֶׁר מֵאֲשֶׁר לֹא פִזְרָתִי  
[G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

פזרת: לא מאשר וכנס זרעתי לא באשר אנכי קצר כי ידעת אתה והעצל הרע העבד אליו ויאמר אדני ויען

27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν,  
 הָיָה-צָרִיךְ אֹתָךְ אֶפְסָא לְשִׁים -אֶת- כֶּסְפִּי שְׁלִי -לְ- שְׁלֹחַנִים -וְ בְבוּאֵי  
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#) [G2064](#)

ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμόν σὺν τόκῳ.  
 אָנִי לָקַחְתִּי - - אֶת- שְׁלִי עִם רְבִית  
[G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

בתרבית: לי אשר את לקח הייתי בבואי ואני לשלחנים כספי את לתת עליך היה לכן

28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα  
 קָחוּ מִמֶּנּוּ - מִמֶּנּוּ -אֶת-הָ כָכָר -וְ הָנּוּ לְ- לְ- יֵשׁ-לוֹ - עֲשֶׂרֶת  
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1176](#)

τάλαντα.  
 כָּכָרִים  
[G5007](#)

הככרים: עשר לו אשר האיש אל ותנו הככר את ממנו שאו כן על

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ δὲ μὴ  
 -לְ- כִי יֵשׁ-לוֹ כָּל- יִתֵּן -וְ יוֹתֵר -וְ -מִ- אֶבֶל לֹא-אִישׁ-אֵין-לוֹ  
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
 - גַּם אֲשֶׁר לֹא יִקַּח מִמֶּנּוּ -  
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

ממנו: יקח לו אשר את גם לו אין אשר והאיש ויעדיף לו ינתן לו יש אשר איש כל כי

30	καὶ	τὸν	ἀχρεῖον	δοῦλον,	ἐκβάλετε	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον;
	-ה-אָת-וְ	-	תּוֹעֵלָת	עֶבֶד	הַשְּׁלִיכוּ	אֶל	-	חֹשֶׁךְ	-	הַחִיצוֹן
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0888</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G1544</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4655</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1857</a>
	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.	
	שָׁם	יִהְיֶה	-ה-	בְּכִי	-וְ	-ה-	חֲרִיקַת	-	שִׁנַּיִם	
	<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2805</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1030</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3599</a>	

השנים: וחרק היללה תהיה שם החיצון החשך אל השליכו הבליעל עבד ואת

31	Ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ,	καὶ
	כִּשְׁרָר	-וְ	יָבֹא	-ה-	בֶן	-	הָאָדָם	-בְּ	-	כְבוֹדוֹ	שְׁלוֹ	-וְ
	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>
	πάντες	οἱ	ἄγγελοι	μετ’	αὐτοῦ,	τότε	καθίσει	ἐπὶ	θρόνου	δόξης	αὐτοῦ.	
	כָּל	-ה-	מַלְאָכִים	עִמּוֹ	-	אָז	יֵשֵׁב	עַל	כִּסֵּא	כְבוֹדוֹ	שְׁלוֹ	
	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G2523</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G0846</a>	

כבודו: כסא על וישב עמו הקדשים המלאכים וכל בכבודו האדם בן יבוא כי והיה

32	καὶ	συναχθήσονται	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ	πάντα	τὰ	ἔθνη;	καὶ	ἀφορίσει	αὐτοὺς		
	-וְ	יִאָּסְפוּ	לְפָנָיו	-	כָּל	-	הַגּוֹיִם	-וְ	יַבְדִּילֵם	אוֹתָם		
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4863</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0873</a>	<a href="#">G0846</a>		
	ἀπ’	ἀλλήλων,	ὡσπερ	ὁ	ποιμὴν	ἀφορίζει	τὰ	πρόβατα	ἀπὸ	τῶν	ἐρίφων.	
	-מִ	הַ-מִּזְּהָרָה	כְּמוֹ	-ה-	רוֹעֵה	מַבְדִּילֵם	-ה-אֶת-	כְּבָשִׂים	-מִן-	-	הַעִזִּים	
	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G0240</a>	<a href="#">G5618</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4166</a>	<a href="#">G0873</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4263</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2056</a>	

העתודים: מן הכבשים את הרעה יפריד כאשר בינותם והפריד הגוים כל לפניו ונאספו

33	καὶ	στήσει	τὰ	μὲν	πρόβατα	ἐκ	δεξιῶν	αὐτοῦ,	τὰ	δὲ	ἐρίφια	
	-וְ	יַעֲמִיד	-ה-אֶת-	אֲמָנָם	כְּבָשִׂים	-מִ	יְמִינוֹ	שְׁלוֹ	-ה-אֶת-	וְ	גְדִים	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G4263</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2055</a>	
	ἐξ	εὐωνύμων.										
	-מִ	שְׂמֹאלוֹ										
	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2176</a>										

לשמאלו: העתודים ואת לימינו הכבשים את והציב

34	τότε	ἐρεῖ	ὁ	Βασιλεὺς	τοῖς	ἐκ	δεξιῶν	αὐτοῦ,	Δεῦτε,	οἱ	εὐλογημένοι	
	אָז	יֹאמַר	-ה-	מֶלֶךְ	-לְ	-מִ	יְמִינוֹ	שְׁלוֹ	בֹאוּ	-ה-	בְּרוּכֵי	
	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0935</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1205</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2127</a>	
	τοῦ	Πατρὸς	μου,	κληρονομήσατε	τὴν	ἡτοιμασμένην	ὑμῖν	βασιλείαν	ἀπὸ			
	-	אָבִי	שְׁלִי	יְרָשׁוּ	-ה-אֶת-	מוֹכְנָה	לְכֶם	מַלְכוּת	-מִ			
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2816</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2090</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G0932</a>	<a href="#">G0575</a>			
	καταβολῆς	κόσμου.										
	יְסוּד	עוֹלָם										
	<a href="#">G2602</a>	<a href="#">G2889</a>										

העולם: הוסד למן לכם המוכנה המלכות את ורשו אבי ברוכי באו לימינו הנצבים אל המלך יאמר אז

35	ἐπείνασα	γὰρ,	καὶ	ἐδώκατέ	μοι	φαγεῖν;	ἐδίψησα,	καὶ	ἐποτίσατέ	με;		
	רַעֲבִיתִי	כִּי	-וְ	נָתַתְּ-לִי	-	לֶאֱכֹל	צָמֵאתִי	-וְ	הִשְׁקִיתְּ-אוֹתִי	-		
	<a href="#">G3983</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G5315</a>	<a href="#">G1372</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4222</a>	<a href="#">G1473</a>		
	ξένος	ἦμην,	καὶ	συνηγάγετέ	με;							
	נָכְרִי	הָיִיתִי	-וְ	אָסַפְתְּ-אוֹתִי	-							
	<a href="#">G3581</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4863</a>	<a href="#">G1473</a>							

36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκεψασθέ με; ἐν φυλακῇ  
 עָרוֹם - וְ- כְּסִיתֶם-אוֹתִי - קָלִי - וְ- כְּקִדְדֶתֶם-אוֹתִי - כִּי- מְשֻׁמֵּר  
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5438](#)

ἤμην, καὶ ἦλθατε πρὸς με.  
 הָיִיתִי - וְ- בָאתֶם אֵלַי -  
[G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

אלי: ותבאו הייתי במשמר ותבקרוני חולה ותכסוני ערום

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν  
 אָז יַעֲנֶוּ לּוֹ - הֵ- צְדִיקִים אֹמְרִים אָדוֹן מָתִי אוֹתָךְ רָאִינוּ  
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)

πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν?  
 רָעֵב וְ- וְהִאֲכִילֶנִּי? אִי צָמָא - וְ- הִשְׁקִינֶנִּי?  
[G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

אותך: ונשקה צמא או ונכלכלך רעב ראינוך מתי אדנינו ואמרנו הצדיקים וענו

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνόν, καὶ  
 מָתִי - וְ- אוֹתָךְ רָאִינוּ נָכְרִי - וְ- אֶסְפְּנוּךְ אִי עָרוֹם - וְ-  
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)

περιεβάλομεν?  
 כְּסִינֶנִּי  
[G4016](#)

ונכסך: ערם או ונאספך גר ראינוך ומתי

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν πρὸς  
 מָתִי - וְ- אוֹתָךְ רָאִינוּ חוֹלָה אִי - כִּי- מְשֻׁמֵּר - וְ- בָּאנוּ אֵלֶיךָ  
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#)

σε?  
 -  
[G4771](#)

אליך: ונבא במשמר או חולה ראינוך ומתי

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον  
 - וְ- עָנָה הֵ- מֶלֶךְ יֹאמֵר לָהֶם אָמֵן אֹמֵר לָכֶם - עַל- כָּל- אֲשֶׁר  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#)

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.  
 עָשִׂיתֶם עַל- לְאֻחַד מֵאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ - וְ- מֵאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ  
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1473](#) [G4160](#)

עשיתם: לי האלה הצעירים מאחי לאחד שעשיתם מה לכם אני אמר אמן אליהם ויאמר יענה והמלך

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, <οἱ>  
 אָז יֹאמֵר גַּם - לְ- מֵ- מִצְּמֵנִי - לְ- מִצְּמֵנִי  
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)

κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ  
 אֲרוּרִים אֶל - אֵשׁ - עוֹלָם - מוֹכֵנָה לְ- שָׂטָן  
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.  
 - וְ- מִצְּמֵנִי שְׂלוֹ  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

ולמלאכיו: לשטן המוכנה עולם אש אל הארורים אתם מעלי לכו לשמאלו הנצבים אל גם יאמר ואז

42 ἐπέινασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ  
רַעֲבִיתִי כִי - לֹא לִי נִתְּתָם-לִי - לֹאכֹל - לִי זָמֵאתִי - לֹא  
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#) [G3756](#)  
ἐποτίσατέ με;  
הִשְׁקִיתֶם-אוֹתִי -  
[G4222](#) [G1473](#)

אותי: השקיתם ולא הייתי צמא אותי האכלתם ולא הייתי רעב כי

43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με;  
נְכָרִי הָיִיתִי - לֹא אֶסְפָּתֶם-אוֹתִי - עָרוֹם - לֹא כְסִיתֶם-אוֹתִי -  
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#) [G1473](#)  
ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.  
חֹלִי אֶנִּי - בְּ- מִשְׁמַר - לֹא פָקְדֶתֶם-אוֹתִי -  
[G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

אותי: בקרתם ולא במשמר חולה אותי כסיתם ולא ערום אותי אספתם ולא הייתי נר

44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα,  
אָז יַעֲנֶוּ נָם הֵם אוֹמְרִים אָדוֹן מָתַי אוֹתָךְ רָאִינוּ רָעֵב  
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3983](#)  
ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ  
אוֹ דיִשְׁוֹנָתָא, אוֹ זָרִי, אוֹ עָרוֹם, אוֹ חֹלִי, אוֹ בְּ- מִשְׁמַר - לֹא  
[G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#)  
οὐ διηκονήσαμέν σοι?  
לֹא שִׁרְתָּנִי -  
[G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

שרתנוך: ולא במשמר או חולה או ערום או נר או צמא או רעב ראינוך מתי אדנינו ואמרו הם גם וענו

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ  
אָז יַעֲנֶה לָהֶם אוֹמֵר אָמֵן אוֹמֵר לָכֶם עַל-כָּל-אֲשֶׁר לֹא  
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#)  
ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἔμοι ἐποιήσατε.  
עָשִׂיתֶם בְּ-לֵאמֹר מֵאֲלֵהֶם - הַקְּטַנִּים לִי לֹא-גַם-לִי עָשִׂיתֶם  
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

עשיתם: לא לי גם האלה הצעירים מן לאחד עשיתם שלא מה לכם אני אמר אמן לאמר אתם יענה אז

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν  
- לִי יֵלְכוּ אֵלֶּה עֲנִשׁ עוֹלָם; הֵם-לֹא אֲבָל צְדִיקִים אֵל חַיִּי  
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#) [G2222](#)  
αἰώνιον.  
עוֹלָם  
[G0166](#)

עולם: לחיי והצדיקים עולם למעצבת אלה וילכו